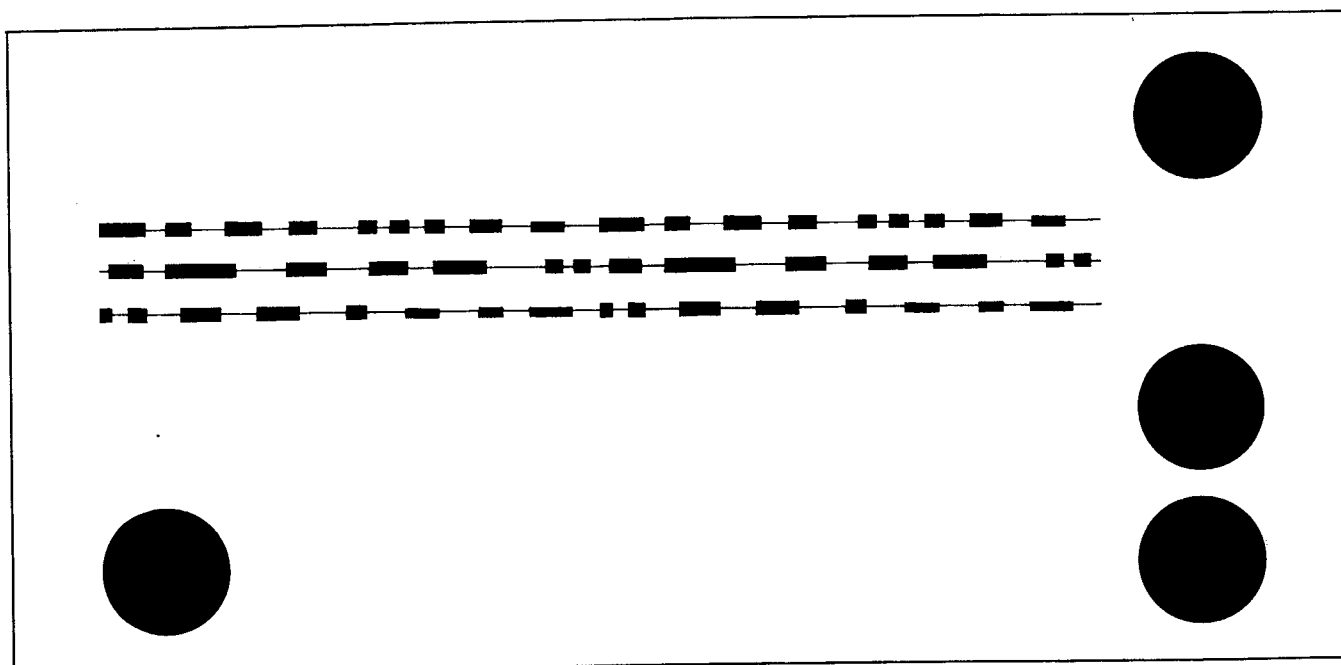


NORDMENDE**GLOBETROTTER 808
8.104 A**

Bedienungsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing
Istruzioni d'impiego



The logo for NORDMENDE, featuring the brand name in a bold, sans-serif font. The 'M' is stylized with a vertical line through it. The text is white and set against a black rectangular background.

Lieber Nordmende-Freund!

Wir empfehlen Ihnen, diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Gerätes ausführlich zu lesen. Wenn Sie Punkt für Punkt diese Anleitung beachten, wird Ihnen die Bedienung leichter fallen und Sie werden mehr Freude an Ihrem NORDMENDE-Gerät haben.

Bitte klappen Sie nun diese Seite mit der Geräteabbildung heraus. Sie sehen dann immer die in der Anleitung beschriebenen Bedienungselemente.

Dear Nordmende-Friend!

Please read these operating instructions carefully before switching on the set. By taking note of the points brought out you will find that the operation of the set is made much easier, and your pleasure with your NORDMENDE set will be enhanced.

This side can be folded out to give a view of the set. This illustration is so laid out that you can constantly refer to it without turning back pages.

Cher Ami de Nordmende!

Nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi avant la mise en service de l'appareil. Si vous observez cette instruction point par point le maniement vous paraîtra plus facile et vous aurez beaucoup de plaisir avec votre appareil NORDMENDE.

Tournez cette page, vous aurez ainsi constamment sous les yeux les éléments de commande décrits dans les explications.

Geachte Nordmende-Klant!

Wij raden U aan de gebruiksaanwijzing voor het in bedrijf nemen van dit toestel goed te lezen. Wanneer U deze punt voor punt doorneemt zal de bediening eenvoudiger zijn en beleeft U meer plezier aan Uw NORDMENDE apparaat.

U kunt deze bladzijde met de afbeelding van de bediening naar buiten klappen waarmee U dan direkt zien kunt, als U de gebruiksaanwijzing doorleest, waar de regelaars e.d. te vinden zijn.

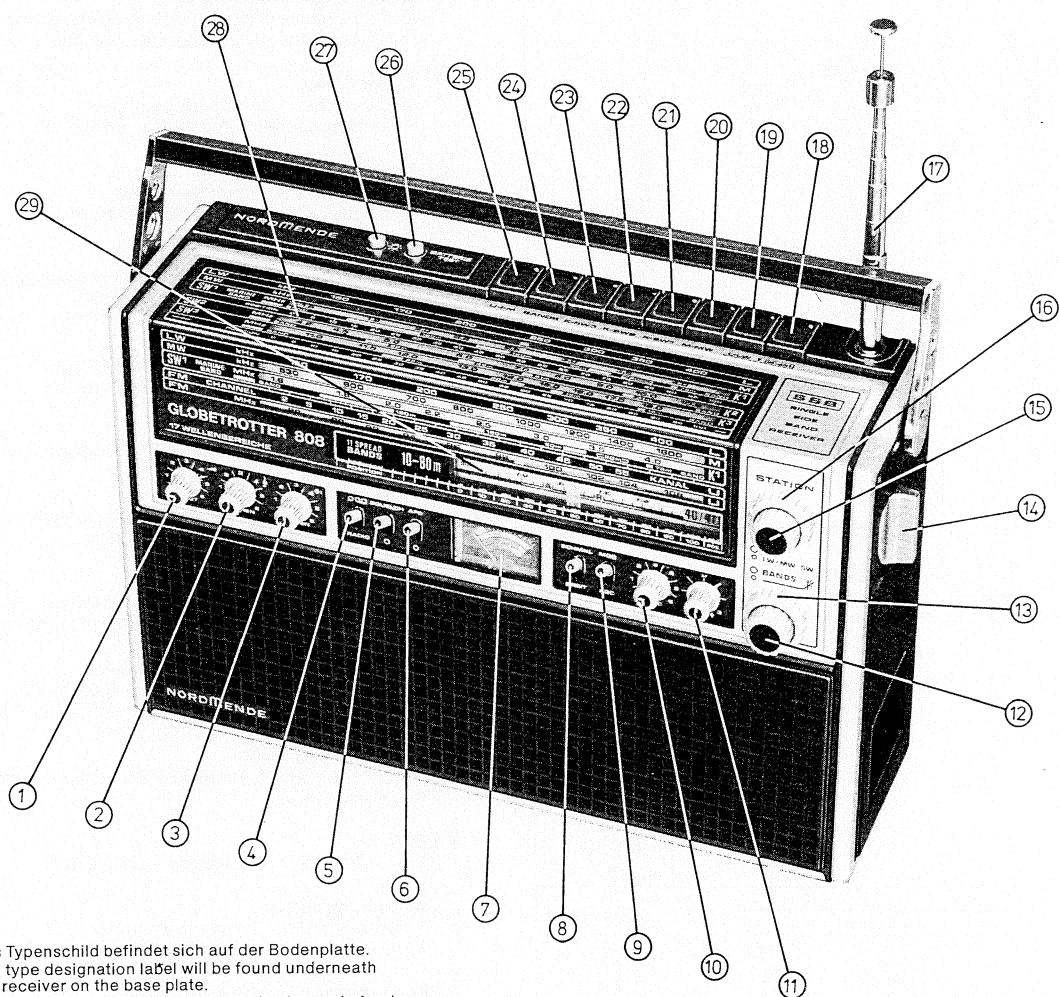
Caro Amico della Nordmende!

La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima della messa in servizio dell'apparecchio. Rispetti scrupolosamente ogni punto della descrizione: l'impiego sarà più facile ed il NORDMENDE Le darà la massima soddisfazione.

Apra adesso questa pagina con l'illustrazione dei comandi verso l'esterno, in modo da averla sempre sotto gli occhi mentre legge le istruzioni.

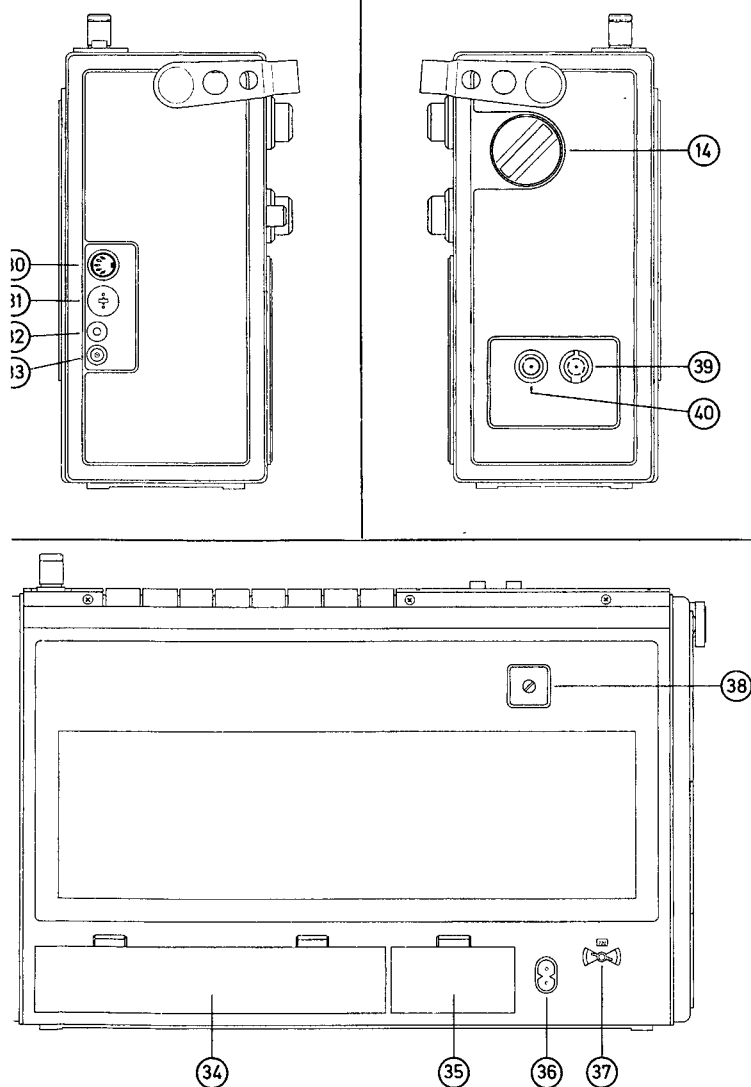
NORDMENDE

Kurzanleitung · Description · Instruction · Omschi



Das Typenschild befindet sich auf der Bodenplatte.
 The type designation label will be found underneath
 the receiver on the base plate.
 La plaque signalétique se trouve sur la plaque de fond.
 Het typeplaatje bevindt zich aan de onderzijde van
 het apparaat.
 La targa di fabbricazione si trova sulla lastra di fondo.

beschrijving · Istruzioni

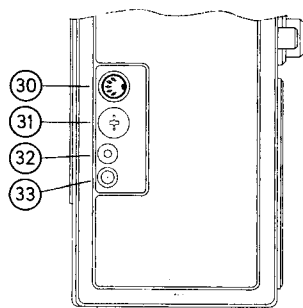
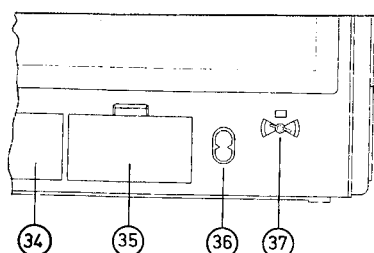


- ① **Ein/Aus/Lautstärkeregler**
On/Off/Volume control · Marche/arrêt/volume
Aan/uit/volume · Acceso/spento/volume
- ② **Höhenregler**
Treble control · Réglage des aigus
Hogetoonregelaar · Regolatore dei toni alti
- ③ **Tiefenregler**
Bass control · Réglage des graves
Basregelaar · Regolatore dei toni bassi
- ④ **TA/TB-Schalter**
PU/TR switch · Interrupteur pick-up/magnetophone
Schakelaar PU/BO · Interruttore TA/TB
- ⑤ **Squelchschalter**
Squelch switch · Syntonisation silencieuse
Squelch schakelaar · Interruttore Squelch
- ⑥ **AFC-Schalter**
AFC switch · Commutateur AFC · Schakelaar AFC · Interruttore AFC
- ⑦ **Anzeigedisplay**
Indicating instrument · Instrument indicateur
Meetinstrument · Strumento indicatore
- ⑧ **Bandbreitenschalter**
Bandwidth switch · Commutateur de largeur de bande
Schakelaar Bandbreedte · Interruttore larghezza di banda
- ⑨ **MGC/AGC Regelspannungsschalter**
MGC/AGC control voltage switch · MGC/AGC commutateur de la tension de réglage · Schakelaar MGC/AGC · Interruttore MGC/AGC
- ⑩ **Handreglung MGC**
Hand control MGC · Réglage MGC manuel · Handregelaar MGC
Regolatore MGC
- ⑪ **BFO**
BFO · BFO · BFO · Oscillateur à batti menti
- ⑫ **Antennentrimmer**
Antenna trimmer · Trimmer d'antenne
Antennetrimmer · Correttore d'antenna
- ⑬ **Sendereinstellung für KW-Bänder**
Station tuning for SW bands · Recherche des stations OC
Afstemknop voor Banden · Selezione delle stazioni emittenti OC

- ⑭ **Knebelschalter für Trommelskala**
Jack switch for drum scale · Interrupteur à jack pour cadran en tambour · Draaischakelaar voor trommelschaal
 Commutatore per scala a tamburo
- ⑮ **AM-Sendereinstellung MW, LW, KW 1 – 3**
AM station tuning MW, LW, SW 1 – 3 · Recherche des stations GO, OM OC 1 – 3 · Afstemknop voor LW, MW, KW 1 – 3
 Regolazione delle stazioni emittenti OL, OM, OC 1 – 3
- ⑯ **UKW/FM-Sendereinstellung**
FM station tuning · Recherche des stations OUC
Afstemknop voor FM · Regolazione delle stazioni emittenti OUC
- ⑰ **Teleskopantenne**
Telescopic antenna · Antenne télescopique
Telescoopantenne · Antenna a telescopio
- ⑱ **Peiltaste**
Direction finder key · Touche de localisation
Toets Peilantenne · Tasto corretore d'antenna
- ⑲ **Langwelle**
Long wave · Grandes ondes · Langegolf · Onde Lunghe
- ⑳ **Mittelwelle**
Medium wave · Ondes moyennes · Middengolf · Onde Medie
- ㉑ **Kurzwelle 1**
Short wave 1 · Ondes courtes 1 · Kortegolf 1 · Onde Corte 1
- ㉒ **Kurzwelle 2**
Short wave 2 · Ondes courtes 2 · Kortegolf 2 · Onde Corte 2
- ㉓ **Kurzwelle 3**
Short wave 3 · Ondes courtes 3 · Kortegolf 3 · Onde Corte 3
- ㉔ **Bands**
- ㉕ **Ultrakurzwelle**
Ultrashort wave · Ondes ultra-courtes
FM-Band · Onde Ultracorte
- ㉖ **Taste-Batterieanzeige**
Battery check button · Touche tension des piles
Toets batterijspanning · Tasto per il controllo della batteria
- ㉗ **Taste-Beleuchtung**
Scale illumination button · Touche d'éclairage du cadran
Toets schaalampje · Tasto per illuminazione
- ㉘ **Linearskala**
Linear scale · Cadran linéaire · Afstemschaal · Scala lineare
- ㉙ **Trommelskala**
Drum scale · Cadran en tambour
Afstemschaal voor Bands · Scala a tamburo
- ㉚ **TA/TB-Buchse**
PU/TR socket · Prise pour TA et TB
TA/TB aansluiting · Presa per TA e TB
- ㉛ **Lautsprecherbuchse**
Loudspeaker socket · Prise pour haut-parleur
Bus luidspreker · Presa per altoparlante esterno
- ㉜ **Ohrhörerbuchse**
Ear-phone socket · Prise pour écouteurs
Bus oortelefoon · Presa per cuffia
- ㉝ **Buchse für Fremdspannungsquelle 12 – 14 V ~**
Socket for external power source 12 – 14 V ~ · Douille d'alimentation extérieure · Aansluitbus voor externe spanning
Presa per sorgente di tensione esterna 12 – 14 V ~
- ㉞ **Batteriekasten**
Battery compartment · Boitier à piles
Batterijvak · Contenitore batterie
- ㉟ **Fach für Netzkabel**
Mains connection socket · Compartiment pour câble d'alimentation
Vak voor netsnoer · Contenitore cavo rete
- ㊱ **Netzanschlußbuchse**
Mains connection socket · Douille pour le branchement du câble d'alimentation · Bus voor netsnoer · Presa d'alimentazione elettrica
- ㊲ **Spannungswähler 110 V/220 V~**
Voltage selector 110 V/220 V~ · Selecteur de tension 110 V/220 V~
Netspanningskiezer 110 V/220 V~ · Commutatore di tensione 110 V/220 V~
- ㊳ **Regler für Squelch**
Control for squelch · Suppresseur du souffle
Regelaar Squelch · Regolatore Squelch
- ㊴ **AM-Antennenbuchse 75 Ω**
AM antenna socket 75 Ω · Prise d'antenne 75 Ω
Bus antenne 75 Ω · Presa d'antenna 75 Ω
- ㊵ **FM-Antennenbuchse 75 Ω**
FM antenna socket 75 Ω · Prise pour dipole OUC 75 Ω
Bus U/FM 75 Ω · Presa per dipolo OUC 75Ω

Bevor Sie einschalten

Before you switch on



Stromversorgung

Durch die verschiedenen Möglichkeiten der Stromversorgung ist das Transistorgerät ein vielseitig einsetzbares Rundfunkgerät:

1. Tragbarer Koffer mit eingesetzten Batterien.
2. Heimempfänger mit eingebautem Netzteil.
3. Stationärer Empfänger mit einer externen Stromversorgung (z. B. mit Autobatterie beim Camping, Bordnetz auf Schiffen).
4. Betrieb mit eingelegtem Akku.

1. Batteriebetrieb

Als Batterien benötigt der Transistorkoffer sechs Monozellen von je 1,5 V IEC R 20. Der Deckel des Batteriehalters (34) läßt sich durch leichten Druck auf die beiden Verriegelungen entfernen. Die Batterien sind so einzulegen, wie es der Batterielageplan zeigt. Nach Verschluß des Batteriekastens ist Ihr Gerät spielbereit.

2. Netzbetrieb

Der Spannungswähler ist vom Werk auf 220 V Wechselstrom eingestellt. Nehmen Sie bitte das Kabel aus dem Fach (35) heraus (Deckel entfernen durch Druck auf die Verriegelung) und stecken Sie den Stecker in die Buchse (36). Das Netzkabel wird mit dem Lichtnetz verbunden. Die eingesetzten Batterien sind automatisch abgeschaltet. Bei Netzbetrieb ist die Skala ständig beleuchtet.

Falls das Gerät für einige Zeit (z. B. Ferienreise) nicht gebraucht wird, empfiehlt es sich, den Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen, da der Netztrafo auch im ausgeschalteten Zustand des Gerätes Spannung führt.

Achtung! Führt Ihr Lichtnetz eine Spannung von 110 V ~, so schalten Sie bitte mit Hilfe eines Geldstückes den Spannungsumschalter (37) an der Rückseite des Gerätes in die entsprechende Stellung.

3. Betrieb mit externer Stromversorgung

Zum Anschluß einer Fremdspannungsquelle 12 – 14 V ~, z. B. Autobatterie (Camping), dient die Buchse (33). Die eingesetzten Batterien sind dann automatisch abgeschaltet. Nach dem Einschalten des Gerätes ist die Skala ständig beleuchtet.

Power supply

The multiple power supply possibilities for this receiver makes it suitable for universal use:

1. As a portable radio with its own fitted batteries.
2. As a table radio with a built-in mains power supply unit.
3. As a stationary receiver with external power source (i. e. from a car battery when camping).
4. Operation from a built-in, rechargeable accumulator.

1. Battery operation

As batteries, the receiver requires six mono-cells each of 1,5 V, IEC R 20. The cover of the battery compartment (34) is removed by depressing the two catches and the batteries inserted in accordance with the moulded battery position plan. After replacing the cover, the receiver is ready for operation.

2. Mains operation

The voltage selector is factory set for 220 V AC. With connection over the power cable which is stowed in compartment (35) the receiver is permanently powered from the mains. When the power plug is inserted into the mains supply socket (36) the batteries are automatically disconnected. At mains power supply, the scale is permanently illuminated when the receiver is switched on.

Should the set not be used for a particular time (i. e. over the holiday period), it is recommended that the mains plug be withdrawn from the power supply socket. This is because the mains transformer carries voltage even when the set is switched off.

Note! If the mains supply is 110 V AC then the voltage selector switch (37) on the rear of the receiver can be set to the appropriate position with the aid of a coin.

3. Operation from an external power source

An external power source of 12 – 14 V ~ i. e. car battery (camping) can be connected to socket (33). The built-in batteries are then automatically switched off. When the receiver is switched on, the scales are permanently illuminated.

Avant la mise en Marche

Alimentation

Par les différentes possibilités d'alimentation cet appareil à transistor est un appareil radio à usages multiples.

1. Radio portative alimentée par piles.
2. Récepteur radio d'intérieur avec alimentation secteur incorporée.
3. Récepteur stationnaire avec alimentation extérieure (p. ex. sur batterie d'auto en camping ou safari).
4. Fonctionnement sur accu rechargeable.

1. Sur piles

Cet appareil fonctionne sur 6 piles de 1,5 V, IEC R 20. Le couvercle du logement des piles (34) s'enlève en poussant sur les 2 verrouillages. Les piles peuvent alors être aisément placées. Il faut bien veiller à la polarité (voir le plan de placement des piles). Après fermeture du logement des piles l'appareil est prêt à fonctionner.

2. Sur secteur

Le commutateur de tension est mis en usine sur 220 V courant alternatif. En branchant le câble d'alimentation qui se trouve dans le logement (35) du câble d'alimentation l'appareil est relié en permanence au réseau. Retirer le câble de son logement (enlever le couvercle en poussant sur le verrouillage) et mettre la fiche dans la prise de courant. Les piles sont automatiquement déconnectées. En fonctionnement sur le secteur le cadran est constamment éclairé.

Au cas où l'appareil n'est pas utilisé pendant un certain temps (voyage p. ex.) il est conseillé de retirer la fiche de la prise de courant, le transformateur étant aussi sous tension quand le poste est débranché.

Attention! Si la tension du secteur est de 110 V à l'aide d'une pièce de monnaie placer le commutateur de tension (37) du dos de l'appareil sur la position correspondante.

3. Sur source de courant extérieure

La prise (33) sert au raccordement d'une source de courant extérieure 12 - 14 V $\approx$, p. ex. batterie auto (camping). Les piles sont alors automatiquement déconnectées. Après mise en service de l'appareil le cadran est éclairé en permanence.

Voordat U inschakelt

Stroomvoorzorging

Door de veelzijdige voedingsmogelijkheden, is dit transistorapparaat een universeel toepasbare radio-ontvanger:

1. Draagbare radio met ingezette batterijen.
2. Ontvanger voor thuis ingebouwde netvoeding.
3. Stationaire ontvanger met externe voedingsmogelijkheid (bijv. met auto-accu op een camping).
4. Bedrijf met ingebrachte accu.

1. Batterijbedrijf

Aan batterijen heeft deze transistorontvanger 6 monocellen nodig van elk 1,5 V, type IEC R 20. Het deksel van het batterijvak (34) is door druk uit te oefenen op beide vergrendelingen te openen. De batterijen zijn nu gemakkelijk aan te brengen. Let u echter goed op de polariteit! (Zie de „plattegrond“ voor de batterijen.) Na het sluiten van het batterijvak is uw toestel gereed voor gebruik.

2. Netbedrijf

De netspanningskiezer is op de fabriek ingesteld op 220 V wisselspanning. Bij aansluiting van het netsnoer, dat zich in het vak voor het netsnoer (35) bevindt, wordt het toestel permanent met het lichtnet verbonden. Neemt u het snoer uit het vak (deksel verwijderen door op de vergrendeling te drukken) en de steker in het stopcontact steken. De eventueel aanwezige batterijen zijn automatisch uitgeschakeld. Bij netbedrijf is de afstemschaal permanent verlicht.

Als het apparaat langere tijd (bijv. tijdens de vakantie) niet wordt gebruikt, is het aan te bevelen de netsteker uit het stopcontact te nemen, omdat de nettransformator ook in uitgeschakelde toestand van het toestel spanning voert.

Attentie! Heeft uw lichtnet een spanning van 110 V $\sim$, dan dient u met behulp van een geldstuk de netspanningskiezer (37) aan de achterzijde van het toestel op de overeenkomstige stand in te stellen.

3. Bedrijf met externe voeding

Voor het aansluiten van een externe spanningsbron 12 - 14 V $\approx$, bijv. auto-accu (camping), is de aansluitbus (33) aangebracht. De eventueel aanwezige batterijen zijn dan automatisch uitgeschakeld. Na het inschakelen van het toestel is de afstemschaal permanent verlicht.

Prima di accendere l'apparecchio

Alimentazione

Questa radio a transistor è un apparecchio praticamente universale, grazie alle diverse possibilità d'alimentazione offerte:

1. Radioportatile alimentata mediante pile.
2. Radioricevitore allacciato alla rete tramite l'alimentatore incorporato.
3. Radioricevitore stazionario allacciato ad una fonte di corrente esterna (per esempio alla batteria dell'auto durante il campeggio).
4. Esercizio mediante l'accumulatore ricaricabile incorporato.

1. Alimentazione da pile

L'apparecchio è alimentato da 6 pile IEC R 20 di 1,5 V ciascuna. Togliere il coperchio del vano per le pile (34) premendo sui due dispositivi di chiusura ed inserire le pile. Sistemare le pile rispettando la polarità indicata sull'etichetta. L'apparecchio è pronto non appena il coperchio del vano per le pile è stato chiuso.

2. Alimentazione dalla rete

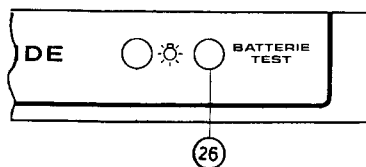
Alla consegna, il selettore di tensione è regolato per corrente alternata 220 V. L'apparecchio è collegato alla rete mediante il cavo sistemato nell'apposito vano (35). Aprire il coperchio di questo vano premendo sul dispositivo di chiusura, estrarre il cavo ed inserire la spina nella presa di corrente. Se l'alimentazione è assicurata dalla rete, la scala è sempre illuminata quando l'apparecchio è acceso, e le pile sono disinserite.

Se la radio non è utilizzata per lungo tempo (per esempio durante le vacanze), consigliamo di staccare la spina dalla presa, perché il trasformatore rete è sotto tensione anche quando l'apparecchio è spento.

Importante: Se l'apparecchio è allacciato ad una rete di 110 V c. a., girare mediante una moneta il commutatore di tensione (37), previsto sul retro dell'apparecchio, sulla posizione corrispondente.

3. Alimentazione da una fonte di corrente esterna

La presa (33) è stata prevista per l'allacciamento ad una fonte di corrente esterna 12 - 14 V $\approx$ c. a. oppure c.c., per esempio alla batteria dell'automobile (campeggio). Le pile sono allora automaticamente disinserite. La scala è sempre illuminata quando l'apparecchio è acceso.



4. Betrieb mit Akku

Anstelle der eingesetzten Batterien kann auch ein Akku 8 V/2,6 Ah (4 G x 3 S Sonnenschein/Varta 4 WFZ 3) eingesetzt werden.

Laden des Akkus: Bei Netzbetrieb wird der eingelegte Akku automatisch geladen. Das Gerät muß hierbei nicht eingeschaltet, aber mit dem Lichtnetz verbunden sein.

Einlegen des Akkus: Monozellen entfernen; zwei Kabel aus dem Batteriekasten nehmen, Akku einlegen, den Stecker mit rotem Kabel an den Akkukontakt mit dem roten Punkt, mit dem schwarzen Kabel an den schwarzen Punkt anschließen.

Batteriewechsel

Wird der Taster (26) gedrückt, so zeigt das Instrument die Batteriespannung an. Die Batterien haben die volle Leistung, solange sich der Zeiger im rechten Feld befindet. Sobald aber der Zeigerausschlag nur noch bis zur Spitze des roten Feldes reicht, sollten die Batterien unbedingt ausgewechselt werden. Außerdem macht sich durch nachlassende Klangqualität bemerkbar, daß die Batterien verbraucht sind. Bitte dann alle Batterien erneuern!

Achten Sie bitte beim Einsetzen der Batterien auf die Polarität (siehe Batterielageplan).

Bei längerer Lagerung des Gerätes oder bei längerem Betrieb am Lichtnetz empfiehlt es sich, die Batterien zu entfernen. Verbrauchte Batterien sind in jedem Fall sofort herauszunehmen.

Vor Öffnen des Gerätes Netzstecker ziehen!

4. Operation from an accumulator

The batteries fitted into the battery compartment can be replaced with an accumulator 8 V/2,6 AH (4 G x 3 S Sonnenschein/Varta 4 WFZ 3).

Charging the accumulator: The accumulator is automatically charged when the receiver is connected to the mains power supply. The receiver must not be switched on.

Inserting the accumulator: Remove the mono cells; take the two cables with AMP plugs from the battery compartment, insert the accumulator. Connect the plug with the red cable to the accumulator terminal marked with the red spot and the black cable to the terminal with the black spot.

Battery replacement

When button (26) is depressed, the instrument indicates the battery voltage. Batteries have full capacity as long as the pointer remains in the right hand field. As soon as the pointer touches the red field it is essential that the batteries be replaced. Apart from this a reduction in sound quality will make itself apparent. All batteries must be replaced at the same time. When inserting new batteries please observe the correct polarity (see battery position plan).

With long term storage of the receiver or when it is being used for long periods on the mains supply it is recommended that the batteries be removed. Exhausted batteries should be removed immediately.

Before opening the receiver withdraw the mains plug!

4. Sur accu rechargeable

Au lieu des piles on peut utiliser un accu de 8 V/2,6 Ah (4 G x 3 S Sonnenschein/Varta 4 WFZ 3).

Charge de l'accu: en fonctionnement sur secteur l'accu est automatiquement chargé. L'appareil doit être en service.

Mise en place de l'accu: retirer les piles, retirer du logement des piles 2 fiches AMP, mettre l'accu en place, la fiche avec câble rouge au contact avec point rouge de l'accu.

Remplacement des piles

Si on appuie sur la touche (26) l'instrument indique la tension des piles. Les piles ont toute leur puissance aussi longtemps que l'aiguille se trouve dans la plage bleue. Dès que l'aiguille n'atteint plus que la pointe du champ rouge il faudra absolument remplacer les piles. En outre une qualité du son faiblissante indique que les piles sont usées. Remplacer toutes les piles.

En remplaçant les piles veiller à la polarité (voir plan de disposition des piles).

Si l'appareil doit rester longtemps inemployé ou s'il doit fonctionner longtemps sur le secteur il faut retirer les piles. Des piles usées doivent immédiatement être retirées.

Avant d'ouvrir l'appareil retirer la fiche de la prise du secteur!

4. Bedrijf met accu

In plaats van de ingezette batterijen kan ook een accu – 8 V/2,6 Ah – (4 G x 3 S Sonnenschein/Varta 4 WFZ 3) in het toestel worden geplaatst.

Laden van de accu: bij gebruik op het lichtnet wordt de ingelegde accu automatisch geladen. Het apparaat moet daarbij ingeschakeld zijn.

Inzetten van de accu: monocellen verwijderen; twee AMP-stekers uit het batterijvak nemen, accu inzetten, steker met rode kabel aan het accu-contact met de rode punt.

Verwisselen van batterijen

Wordt de toets (26) ingedrukt, dan wijst het meetinstrument de batterijspanning aan. De batterijen hebben het volle vermogen, zolang de wijzer zich in het blauwe veld bevindt. Zodra echter de uitslag van de wijzer nog slechts tot de punt van het rode veld reikt, dienen de batterijen onvoorwaardelijk te worden verwisseld. Bovendien is het merkbaar door een slechter geluidskwaliteit, dat de batterijen verbruikt zijn. In dat geval steeds alle batterijen verwisselen!

Let u bij het inzetten van de batterijen op de juiste polariteit (zie de betreffende „plattegrond“ voor de + en – kant van de batterijen).

Als het toestel langere tijd niet wordt gebruikt, of uitsluitend op het lichtnet, is het aan te bevelen de batterijen te verwijderen. Verbruikte batterijen dient men in ieder geval direct te verwijderen.

Voor het openen van het apparaat de netstekker uit het kontakt nemen!

4. Alimentazione mediante accumulatore ricaricabile

Al posto delle pile si può montare un accumulatore ricaricabile 8 V/2,6 Ah (4 G x 3 S della Sonnenschein/Varta 4 WFZ 3).

Ricarica dell'accumulatore: L'accumulatore montato si ricarica automaticamente quando l'alimentazione è assicurata dalla rete e l'apparecchio è acceso.

Montaggio dell'accumulatore: Togliere le pile, estrarre i due fili con connettore AMP dal vano per le pile, sistemare l'accumulatore in questo vano e collegare il connettore con il filo rosso al contatto dell'accumulatore segnato con un puntino rosso.

Sostituzione delle pile

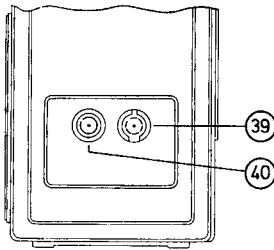
La tensione delle pile è indicata dallo strumento voltaico quando il tasto (26) è azionato. La tensione di queste pile è sufficiente quando la lancetta si trova sulla zona blu. Sostituire le pile non appena questa lancetta arriva solo fino all'inizio della zona rossa. L'usura delle pile è segnalata inoltre dalla degradazione del timbro del suono. Sostituire sempre tutte le pile. Montare le nuove pile rispettando la polarità indicata sull'etichetta.

Raccomandiamo di togliere le pile durante i lunghi intervalli d'esercizio o quando l'apparecchio resta collegato alla rete per lungo tempo. Togliere subito le pile scariche!

Staccare sempre la spina d'allacciamento alla rete prima di aprire l'apparecchio!

Antennenanschluß

Antenna connection



Antennen

Das Gerät ist mit einer eingebauten Ferritantenne für Mittel- und Langwelle ausgerüstet, die beim Drehen des Gerätes die Funktion einer Peilantenne übernimmt. Somit besteht die Möglichkeit, selbst die beste Empfangsrichtung zu ermitteln. Die Teleskopantenne (17) dient zum Empfang von Sendern auf der Ultrakurzwelle und den KW-Bändern. Durch Drehen und Schwenken dieser Antenne läßt sich der Empfang auf UKW oftmals verbessern. Für UKW sollte nur der untere Teil des Teleskopes herausgezogen werden. Für die Kurzwellenbänder ist die Teleskopantenne auf die volle Länge herauszuziehen.

Die Buchse (39) ist für den Anschluß einer Außenantenne vorgesehen, die auf Mittel-, Lang- und Kurzwelle wirksam ist. (Bitte geraden Normstecker verwenden!)

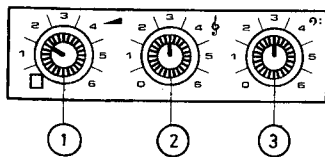
Ein Außenantenne für U/FM wird an die Buchse (40) angeschlossen.

Antennenabstimmung

Mit dem AM-Antennentrimmer (12) können Sie den Globetrotter optimal auf die angeschlossenen Außenantenne anpassen. Zur Anpassung den Knopf (12) drehen, bis das Instrument maximalen Ausschlag zeigt.

Peilantenne

Für Peilung im Langwellenbereich kann ein besonderer Peilvorsatz (z. B. Rahmert, Kiel, Type RS 2 T usw.) angeschlossen werden. Taste Peilen (18) zusätzlich einschalten!



Inbetriebnahme

Ein- und Ausschalten, Lautstärke

Durch Drehen des Lautstärkereglers (1) nach rechts wird das Gerät eingeschaltet und die Lautstärke geregelt. Durch Drehen nach links wird ausgeschaltet, der Regler rastet spürbar ein. Als Kontrolle dient das Fenster neben dem Lautstärkeregler (1).

Klang

Mit dem Tiefenregler (3) und dem Höhenregler (2) können Sie das Klangbild ganz dem eigenen Empfinden anpassen. Normal eingestellt ist, wenn sich die Regler in Mittelstellung (Ziffer 3) befinden.

Antennae

The receiver is fitted with a built-in ferrite antenna for the Medium and Long waves. This antenna is highly directional and the receiver is turned until the desired station is heard with the best possible reproduction. The telescopic antenna (17) serves for reception in the FM and SW bands. The antenna has two main sections, the lower section only being used for FM and both sections together for the short waves. The antenna can be tilted and swivelled to find the best possible reception direction.

Socket (39) is for the connection of an external antenna which is operative for the M, L and S waves. (Use standard plug.)

An external antenna for FM is connected to socket (40).

Antenna trimming

With the antenna trimmer (12) the Globetrotter can be matched to the antenna in use. To tune, knob (12) is turned until the instrument indicates maximum deflection. A once only adjustment is needed for each antenna.

Direction finding antenna

For direction finding in the Long wave range, a special direction finding attachment (i. e. Rahmert, Kiel type RS 2 T etc.). The button "peilen" (18) must also be depressed.

Initial operation

Switching on and off, volume

By turning the volume control (1) to the right, the receiver is switched on and the volume regulated. When the control is turned to the left until it clicks into position, the receiver is switched off. The small window adjacent to the volume control serves as a check of whether the radio is switched on or off.

Tone

The tonal reproduction can be set to suit individual taste with the bass control (3) and the treble control (2). The normal position is when both controls are set to mid-position (figure 3).

Raccord d'antenne

Antennes

L'appareil est équipé de deux antennes ferrite pour les GO et les OM ainsi que KW 1 et KW 2 qui par rotation de l'appareil remplissent la fonction d'une antenne radiogoniométrique. Il est ainsi possible de déterminer soi-même la meilleure direction de réception. L'antenne télescopique (17) sert pour la réception d'émetteurs UKW. En faisant tourner et en inclinant cette antenne on peut souvent améliorer la réception en FM. Dans le voisinage d'un émetteur FM puissant, pour l'écoute de cet émetteur nous conseillons de ne sortir l'antenne télescopique que partiellement ou pas du tout.

Pour les bandes d'ondes courtes et KW 3 l'antenne télescopique (17) est opérante.

La prise (39) sert au branchement d'une antenne extérieure pour les GO, les OM et les OC (utiliser une fiche standard). Une antenne U/FM extérieure se branche à la prise (40).

Trimmer d'antenne

Avec le trimmer d'antenne (12) le Globetrotter peut être adapté au maximum à l'antenne extérieure utilisée. Pour le réglage tourner le bouton (12) jusqu'à ce que l'instrument dévie au maximum. Pour une antenne un réglage une fois pour toutes suffit.

Antenne radiogoniométrique

Pour le repérage dans la gamme des grandes ondes un adaptateur spécial de repérage peut être raccordé.

Mise en service

Marche, arrêt, volume

En faisant tourner le réglage du volume (1) vers la droite l'appareil est mis en service et le volume est réglé. En tournant vers la gauche l'appareil est arrêté ce qui est perceptible. La petite fenêtre à côté du réglage du volume (1) sert au contrôle.

Tonalité

L'image sonore peut être adaptée au goût personnel à l'aide du réglage des graves (3) et des aigus (2). Le réglage normal est obtenu lorsque les régleurs sont en position médiane (chiffre 3).

Antenne-aansluiting

Antennes

Het apparaat is uitgerust met een ingebouwde ferrietantenne voor midden- en langegolf, die bij het draaien van het toestel als peilantenne funktioneert. Daarmee bestaat de mogelijkheid, zelf de beste ontvangstrichting te bepalen. De telescoopantenne (17) dient voor ontvangst van zenders op de ultrakortegolf. Door draaien en zwenken van deze antenne is de ontvangst op de FM-band dikwijls te verbeteren. In de nabijheid van een sterke FM-zender bevelen wij aan, bij ontvangst van deze zender, de telescoopantenne niet, of slechts gedeeltelijk uit te trekken.

Voor de kortegolfbanden dient de telescoopantenne (17). De bus (39) is bestemd voor de aansluiting van een externe antenne, die bestemd is voor ontvangst van M, L en kortegolf.

Een externe antenne voor U/FM wordt op de bus (40) aangesloten.

Antennetrimmer

Met de antennetrimmer (12) kunt u de Globetrotter optimaal op de gebruikte buitenantenne aanpassen. Voor het afstemmen, de knop (12) draaien, tot het meetinstrument maximaal uitslaat. Voor een antenne is een eenmalige instelling voldoende.

Peilantenne

Voor peilingen op het langegolfbereik kan een bijzondere peilrichting worden aangesloten.

Het in gebruik nemen

In- en uitschakelen, volume

Door het naar rechts draaien van de volumeregelaar (1) wordt het apparaat ingeschakeld en de geluidsterkte geregeld. Door linksom draaien wordt het uitgeschakeld, en de uitschakelklik is merkbaar. Als controle dient het venster naast de volumeregelaar (1).

Klankkleur

Met de laagregelaar (3) en de hoogregelaar (2) kan men de klankkleur geheel naar eigen smaak instellen. De normale instelling is, als de beide regelaars zich in de middenstand bevinden (cijfer 3).

Allacciamento all'antenna

Antenne

L'apparecchio è dotato di due antenne di ferrite incorporate per OM, OL, OC 1 ed OC 2 che, orientando la radio, hanno la funzione di antenne radiogoniometriche. In questo modo si può rilevare la migliore posizione per la ricezione. L'antenna telescopica (17) serve per la ricezione delle emittenti FM. Questa antenna può essere orientata ed inclinata per ottimizzare la ricezione nelle gamme FM. Quando l'apparecchio si trova nelle vicinanze di una potente emittente FM, consigliamo di non estrarre l'antenna telescopica o di estrarla solo parzialmente.

L'antenna telescopica è efficace anche per le gamme OC e OC 3.

La presa (39) è prevista per l'allacciamento di un'antenna esterna, efficace per le gamme OM, OL ed OC (utilizzare una spina standard). Un'antenna esterna per la ricezione delle emissioni FM deve essere allacciata alla presa (40).

Correttore d'antenna

Il Globetrotter può essere adattato all'antenna esterna utilizzata mediante il correttore d'antenna (12). Per la sintonizzazione, girare la manopola (12) finché la lancetta dello strumento indicatore di campo abbia raggiunto l'escursione massima.

Antenna radiogoniometrica

Un apposito dispositivo può essere allacciato per il rilevamento radiogoniometrico nelle gamme OL (p.e. Rahmert, Kiel, tipo RS 2 T, ecc.). Premere in più il tasto "Peilen" (18)!

Messa in servizio

Inserimento e disinserimento, regolazione del volume

L'apparecchio è acceso girando verso destra la manopola (1), che serve anche per la regolazione del volume. Per spegnere l'apparecchio, girare questa manopola verso sinistra fino allo scatto. Il finestrino accanto alla manopola di regolazione del volume (1) permette di controllare se l'apparecchio è acceso o spento.

Regolazione del timbro

Il timbro può essere adattato al gusto personale mediante i regolatori per toni alti (2) e toni bassi (3). Normalmente questi regolatori si trovano sulla loro posizione centrale (cifra 3).

Sendereinstellung (I)

Wellenbereiche

Der Globetrotter 808 besitzt zwei Skalen:

- a) eine großflächige Winkel-Linearskala.
- b) eine Trommelskala für Kurzwellenbänder.

Durch Druck auf eine der Bereichstasten (19) – (25) schalten Sie den gewünschten Wellenbereich ein. Der Abstimmknopf (15) dient zur Sendereinstellung für Lang-, Mittel- und Kurzwelle 1, 2 und 3. Der von Ihnen gewählte Sender ist dann genau eingestellt, wenn der Zeiger des Anzeigeinstrumentes (7) optimal ausschlägt. Damit Sie Ihren Sender bei Batteriebetrieb auch in der Dunkelheit finden können, drücken Sie bitte die Taste (27). Die Skala ist nun beleuchtet, solange die Taste (27) gedrückt wird.

Die Abkürzungen auf der Linearskala bedeuten:

- L = Langwelle
- M = Mittelwelle

Bands = gespreizte Kurzwellenbänder auf der Trommelskala

U = Ultrakurzwelle

K 1 = Kurzwelle 1

K 2 = Kurzwelle 2

K 3 = Kurzwelle 3

A = Amateurfunk

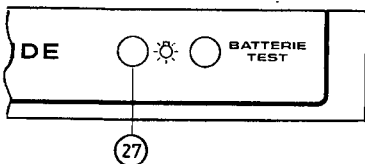
R = Rundfunk

CB = Jedermannfunk

Die Ziffern auf der Skala entsprechen als zum Teil abgekürzte Maßeinheiten den kHz-Angaben bei Mittel- und Langwelle sowie den MHz-Angaben bei Kurzwelle. Die kHz- und MHz-Angaben finden Sie im allgemeinen bei den Sendernamen in Ihrer Programmzeitschrift und KW-Fibel.

Sie können danach Sender einstellen, die nicht namentlich auf der Skala aufgeführt sind:

z. B.	U	92 entspricht	92 MHz
	M	600 entspricht	600 kHz
	L	200 entspricht	200 kHz
	K 1	2,5 entspricht	2,5 MHz
	K 2	6,0 entspricht	6,0 MHz
	K 3	14,0 entspricht	14 MHz



Station tuning (I)

Wave bands

The Globetrotter 808 is fitted with two tuning scales.

- a) A large surface linear scale on two planes.
- b) A drum scale for the short wave bands.

The large surface linear scale will be considered first. The desired waveband is selected by depressing one of the range keys (19) – (25). Knob (15) is for tuning stations in the Long, Medium and Short wave bands 1, 2 and 3.

The selected station is accurately tuned when the pointer of the indicating instrument (7) shows maximum deflection. So that you can find your station in darkness, when at battery operation depress key (27). The scale is now illuminated and will remain so as long as the button is held depressed.

The abbreviations on the linear scale have the following meanings:

L = Long wave

M = Medium wave

Bands = Spread Short wave bands on the drum scale

U = FM (VHF)

K 1 = Short wave 1

K 2 = Short wave 2

K 3 = Short wave 3

A = Amateur band

R = Commercial radio band

CB = Citizen band

The figures on the scale correspond in part to abbreviated frequency units of kHz for the Long and Medium wave bands and MHz for the Short wave bands. The kHz and MHz indication will be generally found against the station names in your programme magazine. Using these figures you can locate transmitters which are not marked by name on the scale.

e. g.	U	92 corresponds to	92 MHz
	M	600 corresponds to	600 kHz
	L	200 corresponds to	200 kHz
	K 1	2,5 corresponds to	2,5 MHz
	K 2	6,0 corresponds to	6 MHz
	K 3	14,0 corresponds to	14 MHz

Réglage des stations

Gamme d'ondes

Le Globetrotter 808 possède deux cadrans:

- a) une grande échelle linéaire angulaire,
- b) un cadran en tambour pour les ondes courtes.

Examinons tout d'abord la grande échelle linéaire.

En appuyant sur l'une des touches de gamme (19) à (25) on enclenche sur la gamme d'ondes désirée. Le bouton de syntonisation (15) sert au réglage des émetteurs des GO, des OM et des OC 1, 2 et 3. L'émetteur choisi est ainsi exactement réglé lorsque l'aiguille de l'instrument indicateur (7) dévie au maximum. Pour pouvoir également sélectionner un émetteur dans l'obscurité lors du fonctionnement sur piles appuyer sur la touche (27). Le cadran est alors éclairé aussi longtemps que l'on appuie sur la touche (27).

Les abréviations sur l'échelle linéaire signifient:

- L = grandes ondes
- M = ondes moyennes
- Bands = bandes courtes étalées sur le tambour
- U = ondes ultracourtes
- K 1 = ondes courtes 1
- K 2 = ondes courtes 2
- K 3 = ondes courtes 3
- A = bande d'amateurs
- R = bande radio
- CB = bande publique

Les chiffres de l'échelle correspondent comme unités de mesure abrégées aux valeurs en kHz pour les GO et les OM ainsi qu'aux MHz pour les ondes courtes.

Les valeurs en kHz et MHz se trouvent généralement à côté du nom des stations dans les programmes. On peut ainsi régler sur des émetteurs qui ne figurent pas nommément sur les cadrans.

p. ex.	U	92 correspond à	92 MHz
	M	600 correspond à	600 kHz
	L	200 correspond à	200 kHz
	K 1	2,5 correspond à	2,5 MHz
	K 2	6,0 correspond à	6 MHz
	K 3	14,0 correspond à	14 MHz

Zenderkeuze (I)

Golfbereiken

De Globetrotter 808 beschikt over twee afstemschalen:

- a) een grote, lineaire hoekschaal,
- b) een kortegolfschaal voor de kortegolfbanden.

Bekijkt u nu eerst de grote lineaire schaal. Door het indrukken van een van de golfbereik-toetsen (19) - (25) schakelt u het gewenste golfbereik in. De afstemknop (15) dient voor de zenderkeuze op de lange-, midden- en kortegolf 1, 2 en 3. De door u gekozen zender is dan nauwkeurig ingesteld, als de wijzer van het meetinstrument (7) zo ver mogelijk uitslaat. Om uw zenders bij batterijbedrijf ook in het donker te kunnen vinden, kunt u de toets (27) indrukken. De afstemschaal is dan zolang verlicht als de toets (27) wordt ingedrukt.

De afkortingen op de lineaire schaal hebben de volgende betekenis:

- L = Lange golf
- M = Middengolf
- Bands = gespreide kortegolfbanden op de trommelschaal
- U = FM-band (UKW)
- K 1 = Kortegolf 1
- K 2 = Kortegolf 2
- K 3 = Kortegolf 3
- A = Amateurband
- R = Omroepband
- CB = Publieke band

De cijfers op de afstemschaal komen overeen met de voor een deel afgekorte kHz-opgaven bij midden- en langegolf, alsmede de MHz-opgaven bij de kortegolf.

De kHz- en MHz-opgaven vindt u in het algemeen bij de namen van de zenders zoals deze in uw programmablad zijn vermeld. U kunt overeenkomstig zenders instellen, die niet met hun naam op de afstemschaal zijn vermeld.

bijv.	U	92 komt overeen met	92 MHz
	M	600 komt overeen met	600 kHz
	L	200 komt overeen met	200 kHz
	K 1	2,5 komt overeen met	2,5 MHz
	K 2	6,0 komt overeen met	6,0 MHz
	K 3	14,0 komt overeen met	14 MHz

Sintonizzazione delle stazioni (I)

Gamme d'onde

Il Globetrotter 808 è dotato di due scale:

- a) una scala lineare a grande superficie ed
- b) una scala a tamburo per le gamme OC.

La gamma desiderata è selezionata premendo uno dei tasti di gamma d'onda (19) - (25). La manopola (15) serve per sintonizzare le stazioni nelle gamme OL, OM, OC 1, OC 2 e OC 3, la manopola (16) per la sintonizzazione nella gamma FM. La stazione è correttamente sintonizzata quando la lancetta dello strumento indicatore di campo raggiunge l'escursione massima. Per trovare la stazione desiderata anche al buio, basta premere il tasto (27): la scala è illuminata per tutto il tempo in cui questo tasto (27) è azionato.

Le abbreviazioni sulla scala lineare significano:

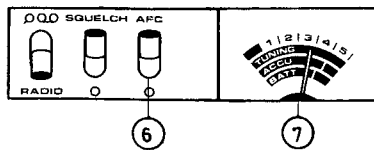
- L = Onde Lunghe
- M = Onde Medie
- Bands = Gamme OC allargate sulla scala a tamburo
- U = Modulazione di Frequenza (FM)
- K 1 = Onde Corte 1
- K 2 = Onde Corte 2
- K 3 = Onde Corte 3
- A = Gamma Radioamatori
- R = Gamma Radiodiffusione
- CB = Citizen Band

Le cifre sulla scala corrispondono ai valori di frequenza in kHz per le gamme OM ed OL, ed in MHz per le gamme OC. La gamma di frequenza delle diverse emittenti è generalmente indicata sui programmi radio e TV, accanto al nome della stazione. In questo modo si possono sintonizzare anche delle emittenti non indicate sulla scala.

Alcuni esempi:

U (FM)	92 significa	92 MHz
M (OM)	600 significa	600 kHz
L (OL)	200 significa	200 kHz
K 1 (OC 1)	2,5 significa	2,5 MHz
K 2 (OC 2)	6,0 significa	6 MHz
K 3 (OC 3)	14,0 significa	14 MHz

Sendereinstellung (II)



Senderwahl UKW

Durch Drücken der UKW-Taste (25) wird der UKW-Bereich eingeschaltet. Die Sender werden mit Knopf (16) eingestellt. Das Gerät ist dann richtig abgestimmt, wenn der Zeiger des Anzeigeinstrumentes (7) maximalen Ausschlag erreicht. Die Ziffern auf der Skala entsprechen den MHz-Angaben bei UKW. Zusätzlich hat die Skala eine Kanaleichung. Die MHz-/Kanalangaben sind im allgemeinen bei den Sendernamen in den Programmzeitschriften zu finden.

Automatische Scharfabstimmung (AFC)

Die elektronische Abstimmautomatik sorgt im UKW-Bereich für bestmögliche Einstellung, so daß Einstellungsungenauigkeiten ausgeglichen werden. Mit dem Knopf (16) den gewünschten Sender einstellen, und dann mit Schalter (6) die AFC einschalten.

Soll ein schwacher UKW-Sender, der in der Nähe eines starken Ortssenders liegt, empfangen werden, empfiehlt es sich, die Nachstimmautomatik abzuschalten, damit die Automatik nicht auf den stärkeren Sender anspricht.

Station tuning (II)

FM tuning

By depressing the FM key (25), the receiver is switched to the FM band. Stations are tuned with knob (16), and are accurately tuned when the pointer of instrument (7) shows maximum deflection. The figures on the scale correspond to MHz units at FM. In addition the scale is calibrated in channel numbers. The MHz/Channel information is generally found against the station names in your programme magazine.

Automatic fine tuning (AFC)

In the FM range the electronic automatic frequency control ensures that the best possible tuning adjustment is maintained. Any slight tuning inaccuracies are compensated for. Adjust the tuning knob (16) to the desired station and then switch-in the AFC with switch (6).

Should a weak FM station be received which is adjacent to a strong local transmitter, the AFC should be switched off so that the automatic tuning does not swing to the stronger station.

Réglage des stations (II)

Choix d'émetteur en OUC

En enfonceant la touche d'OUC (25) l'appareil est commuté sur OUC. L'émetteur est obtenu avec le bouton (16). L'appareil est correctement réglé lorsque l'aiguille de l'instrument (7) dévie au maximum. Les chiffres de l'échelle correspondent aux valeurs en MHz en OUC. L'échelle possède en plus un étalonnage en canaux. Les valeurs en MHz et les numéros des canaux figurent en général à côté du nom des émetteurs dans les programmes, dans les journaux ou les revues.

Réglage fin automatiquement (AFC)

Le réglage automatique électronique assure en OUC le réglage le meilleur possible de sorte que l'imprécision du réglage est compensée. Régler sur l'émetteur avec le bouton (16) et enclencher l'AFC avec le commutateur (6).

Si l'on veut capter un émetteur OUC faible qui se trouve aux environs d'un émetteur local puissant il convient de débrancher le réglage automatique pour éviter l'influence de l'émetteur le plus puissant sur l'automatisme du réglage.

Zenderkeuze (II)

Zenderkeuze FM-band (UKW)

Door het indrukken van de UKW-toets (25) wordt het toestel op de FM-band geschakeld. De zenders worden met behulp van de knop (16) afgestemd. Het toestel is dan juist afgestemd, als de wijzer van het meetinstrument (7) maximaal uitslaat. De cijfers op de afstemschaal komen overeen met de MHz-opgaven bij FM (UKW). Bovendien heeft de schaal een extra ijkling in kanalen. De MHz-/kanaal-opgaven zijn in het algemeen vermeld bij de namen van de zenders in uw program-mablad.

Automatische fijnafstemming (AFC)

De elektronische afstemautomaat zorgt op de FM-band voor de best mogelijke afstemming, zodat instelonnauwkeurigheden worden gecorrigeerd. Met de knop (16) de gewenste zender instellen, en vervolgens met schakelaar (6) de AFC inschakelen.

Moet een zwakke FM-zender, die dicht bij een lokale zender ligt, ontvangen kunnen worden, dan is het aan te bevelen de automatische fijnafstemming uit te schakelen, zodat de automaat zich niet op de sterkere zender oriënteert.

Sintonizzazione delle stazioni (II)

Sintonizzazione delle emittenti nella gamma FM

Selezionare la gamma FM premendo l'apposito tasto (25) e cercare la stazione mediante la manopola (16). La stazione è correttamente sintonizzata quando la lancetta dello strumento indicatore di campo (7) raggiunge l'escursione massima. Le cifre sulla scala corrispondono ai valori di frequenza in MHz per FM. La scala è inoltre tarata in canali. Le frequenze ed i canali sono generalmente indicati sui programmi radio e TV, accanto al nome della stazione.

Controllo automatico di frequenza (AFC)

Durante la ricezione di stazioni FM, il controllo automatico di frequenza assicura la migliore sintonizzazione possibile, e compensa così le piccole irregolarità dovute alla sintonizzazione manuale. Cercare l'emittente desiderata mediante la manopola (16) ed inserire indi l'AFC premendo l'apposito tasto (6).

Se si vuole sintonizzare un'emittente FM debole che trasmette in una gamma d'onda vicina a quella di una potente stazione locale, consigliamo di disinserrire l'AFC finché non risponda alla stazione più forte.

Sendereinstellung (III)

Station tuning (III)

Kurzwellenabstimmung mit der Trommelskala

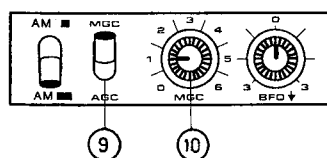
Die Trommelskala ermöglicht es, einen gewünschten Sender in den gespreizten Kurzwellenbändern von 10 bis 80 m leicht einzustellen. Drücken Sie zunächst die Taste (24) „Bands“. Damit ist Ihr Gerät auf die Trommelskala umgeschaltet. Mit dem Knebelschalter (14) drehen Sie nun die Trommelskala, bis der von Ihnen gewünschte Kurzwellenbereich erscheint (z. B. 49-m-Band). Das Einstellen auf den gewünschten Sender erfolgt mit dem Knopf (13). Die genaue Abstimmung zeigt wiederum das Anzeiginstrument an.

Die der Trommelskala zugeordnete lineare Teilung 0 – 100 erleichtert das Wiederfinden eines bereits einmal eingestellten Senders. Ein Beispiel: Im 49-m-Band ist ein Sender, den Sie öfter einstellen wollen (z. B. Radio Luxemburg). Merken Sie sich dann nur die Zahl, auf der beim ersten Einstellen der Sender zu hören war. Stellen Sie dann später den Zeiger mit dem Knopf (13) auf die gemerkte Zahl, so hören Sie sofort wieder Ihren Sender.

Bevor jedoch die „Wellenjagd“ beginnt, sollte die Kurzwellenfibel gelesen werden. Sie gibt Auskunft darüber, wann und wo welcher Sender bzw. welches Kurzwellenband am besten zu hören ist.

AGC/MGC

Rundfunkgeräte haben zum Ausgleich der schwankenden und unterschiedlichen Eingangsspannungen eine automatische Verstärkungsregelung AGC (Automatic Gain Control). Zum Empfang von CW- oder SSB-Stationen oder zum Peilen kann es vorteilhafter sein, diese automatische Regelung abzuschalten. Hierzu stellen Sie den Schalter (9) auf MGC (Manual Gain Control). Mit dem Regler MGC (10) können Sie die Regelung selbst wählen und so den günstigsten Empfang einstellen. Die MGC ist nur auf den AM-Bereichen wirksam.



Short wave tuning with the drum scale

The drum scale facilitates the easy tuning of a desired transmitter in the bands spread short wavebands from 10 – 80 m. Firstly depress key (24) „Bands“. The receiver is now switched to the drum scale. The drum is now turned with the jack switch (14) until the required short wave range appears (i. e. 49-m-band). The tuning of the desired station is carried out with knob (13). Accurate tuning being again indicated by the pointer of the instrument.

The linear scale of 0 – 100 on the drum is designed for the easy relocation of transmitters that have been heard before. For example if you are a regular listener to Radio Luxembourg on the 49-m-band, once the station is correctly tuned make a note of the pointer reading on the 0 – 100 scale. Re-setting the pointer to this figure will immediately give you your station.

Before commencing a „Waveband hunt“ the short wave primer should be read. This gives information as to where and when the stations operate and which short wave band is best for reception at any particular time.

AGC/MGC

Radio receivers are fitted with an automatic volume control circuit AGC (Automatic Gain Control) to compensate for the various and varying input voltages. For reception of SSB or CW stations or for direction finding, it can be advantageous to switch off this automatic control. For this the toggle switch (9) is set to MGC (Manual Gain Control). With the MGC knob (10) you can adjust the gain yourself thus setting the most favourable reception conditions. The AGC/MGC is only operative over the AM ranges.

Réglage des stations (III)

Réglage en ondes courtes avec l'échelle à tambour

L'échelle à tambour permet de régler aisément sur un émetteur dans les bandes étalées de 10 à 80 m. Enfoncer tout d'abord la touche (24) "Bands". L'appareil est ainsi commuté sur l'échelle à tambour. Avec le commutateur rotatif (14) faire tourner le tambour jusqu'à ce que la bande d'ondes courtes désirée apparaisse (p. ex. bande des 49 m). Le réglage sur l'émetteur désiré se fait avec le bouton (13). L'appareil indicateur donne de nouveau le réglage correct.

La subdivision linéaire de l'échelle du tambour de 0 à 100 permet de retrouver aisément un émetteur déjà capté précédemment. Un exemple: sur la bande des 49 m il y a un émetteur que vous voulez capter assez souvent (p. ex. Radio Luxembourg). Retenez seulement le nombre sur lequel lors du premier réglage vous avez capté l'émetteur. Par la suite avec le bouton (13) amener l'aiguille sur le nombre retenu et vous entendez immédiatement l'émetteur.

Cependant avant de commencer la "chasse aux ondes" il faut lire la brochure sur les ondes courtes qui indique quand et où tel émetteur ou telle bande d'ondes courtes est le mieux audible (captable).

AGC/MGC

Pour la compensation des tensions d'entrée variables des récepteurs radio possèdent un réglage de gain automatique AGC (Automatic Gain Control). Pour la réception de stations CW ou SSB ou pour repérer il est plus avantageux de déconnecter ce réglage automatique. Mettre le commutateur (9) sur MGC (Manual Gain Control). Avec le réglage MGC (10) on peut choisir soi-même le réglage et ainsi ajuster sur la meilleure réception. Les AGC/MGC ne fonctionnent que en AM.

Zenderkeuze (III)

Kortegolfafstemming met de trommelschaal

De trommelschaal maakt het mogelijk, een gewenste zender in de gespreide kortegolfbanden van 10 tot 80 m gemakkelijk in te stellen. Druk eerst de toets (24) „Bands“ in. Daarmee is het toestel omgeschakeld op de trommelschaal. Met de draaischakelaar (14) verdraait u de trommelschaal vervolgens zodanig, tot het door u gewenste kortegolfbereik verschijnt (bijv. 49-m-band). De exacte afstemming wordt wederom door het meetinstrument aangegeven.

De bij de trommelschaal toegepaste lineaire verdeling van 0 – 100 vergemakkelijkt het terugvinden van een reeds eenmaal ingestelde zender. Een voorbeeld: In de 49-m-band is een zender, waarop u dikwijls wilt afstemmen (bijv. Radio Luxemburg). Merkt u dan het getal waarop bij de eerste instelling de zender te horen was. Stelt u dan later de wijzer met de knop (13) op het gemerkte getal, en u hoort direct weer uw zender.

Alvorens echter de „zenderjacht“ begint, dient eerst de kortegolftabel te worden gelezen. Deze geeft informatie, wanneer en welke zenders resp. welke kortegolfbanden het beste zijn te beluisteren.

AGC/MGC

Radio-ontvangstapparaten hebben voor de compensatie van schommelende en verschillende ingangsspanningen een automatische versterkingsregeling AGC (Automatic Gain Control). Voor ontvangst van CW- of SSB-stations of voor het peilen, kan het van nut zijn, deze automatische regeling uit te schakelen. Hiertoe zet u de schakelaar (9) op MGC (Manual Gain Control). Met behulp van de regelaar MGC (10) kunt u de regeling zelf kiezen en zo op de gunstigste ontvangst instellen. De AGC/MGC zijn uitsluitend op de AM-bereiken werkzaam.

Sintonizzazione delle stazioni (III)

Sintonizzazione nelle gamme OC mediante la scala a tamburo

La scala a tamburo facilita la sintonizzazione della stazione nelle gamme OC allargate da 10 fino a 80 m. Premere anzitutto il tasto "Bands" (24) per commutare l'apparecchio sulla scala a tamburo. Girare indi la scala a tamburo mediante la manopola (14), finché la gamma OC desiderata (per esempio gamma dei 49 m) appaia su questa scala. La sintonizzazione sulla stazione desiderata è effettuata mediante la manopola (13), osservando l'escursione della lancetta dello strumento indicatore di campo.

La divisione lineare 0 – 100 della scala a tamburo agevola il ritrovamento di una stazione. Ad esempio: nella gamma dei 49 m si trova un'emittente che si vuole spesso sintonizzare (per esempio Radio Lussemburgo). Basta allora notare la cifra corrispondente alla posizione di questa stazione sulla scala e di riportare, mediante la manopola (13), la lancetta sulla cifra notata.

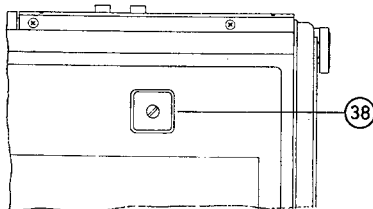
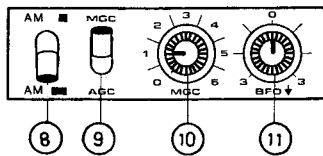
Prima d'iniziare una caccia indiscriminata nell'etere, consigliamo di leggere un manuale per ascoltatori di Onde Corte. Questo manuale indica quando e dove le diverse emittenti o gamme OC possono essere ricevute nel miglior modo possibile.

AGC/MGC

Per compensare le fluttuazioni delle tensioni d'entrata, gli apparecchi radiorecettori hanno un sistema di regolazione automatica dell'amplificazione AGC (= Automatic Gain Control). Per la ricezione di stazione emittenti in CW o SSB conviene, a volte, di disinserire l'AGC. Posizionare allora l'interruttore (9) su MGC (Manual Gain Control = regolazione manuale dell'amplificazione). Mediante il regolatore MGC (10) si può sintonizzare manualmente l'apparecchio ed ottenere la migliore ricezione possibile. La regolazione AGC/MGC è efficace solo nelle gamme AM.

Besonderheiten

Special features



Empfang von Stationen mit SSB-Betrieb

Zur Vergrößerung ihrer Reichweite senden KW-Funkstationen in zunehmendem Maße in SSB (Single-Side-Band = Einseitenband-betrieb). Empfangen Sie eine SSB-Station, so hört sich diese zunächst völlig verzerrt und unverständlich an. Stellen Sie diese Station auf optimalen Empfang ein und schalten durch Ziehen des Knopfes (11) den BFO ein.

BFO = Beat Frequency Oscillator.

Durch Rechts- bzw. Linksdrehen dieses Knopfes werden Sie einen Punkt finden, an dem SSB-Empfang einwandfrei zu verstehen ist. Wir empfehlen dazu, die MGC einzuschalten und mit der Handregelung (10) optimalen Empfang einzustellen. Für tonlose Telegrafie (CW) muß ebenfalls der BFO eingeschaltet werden. Die Tonhöhe läßt sich durch den BFO-Knopf bestimmen.

Da SSB- und CW-Stationen mit verringerter Bandbreite senden, empfiehlt es sich, den Kippschalter (8) in Position „Schmal“ zu stellen.

Bandbreite

Mit dem Kippschalter (8) haben Sie die Möglichkeit in den AM-Bereichen bei Nachbarkanalstörungen die Bandbreite zu verringern. In Stellung „Schmal“ lassen sich zwei auf der Skala benachbarte Sender besser trennen.

AM ■ breit = besserer Klang

AM ■ schmal = größere Trennschärfe

Squelch (Rauschsperr)

Durch Schalten des Hebels (5) Squelch wird beim Abstimmen das Rauschen unterdrückt. Der Einsatzpunkt dieser Rauschsperr läßt sich durch den Regler (38) auf der Rückseite einstellen.

Die Rauschsperr (Squelch) ist auch im UKW-Bereich wirksam.

Reception of stations operating in SSB

To extend their transmission range, SW radio stations in increasing numbers are transmitting in the SSB technique (single sideband). When a SSB station is received, it will at first appear to be completely distorted and unintelligible. Set the station for greatest volume and switch on the BFO by pulling out knob (11)

BFO = Beat Frequency Oscillator.

By turning this knob left or right respectively, a point will be found where the SSB station can be clearly understood. We also recommend that the MGC (manual gain control) be switched in and optimum reception adjusted with hand control (10). For continuous wave telegraphy (CW) the BFO must also be switched in. The frequency of the sound then heard can be adjusted with the BFO knob.

As SSB and CW stations operate with a reduced bandwidth, it is recommended that toggle switch (8) be set to the "Schmal" (narrow) position.

Bandwidth

The toggle switch (8) gives you the facility of decreasing the bandwidth. This will reduce the interference between adjacent channels in the AM range. The position "Schmal" (narrow) enables you better to separate two adjacent transmitters on the scale.

AM ■ Wide = better tone

AM ■ Narrow = better separation

Squelch (noise suppression)

When the toggle switch (5) Squelch is operated, noise heard when tuning will be suppressed. The set-in point of this noise suppression can be adjusted with control (38) on the rear cover of the receiver.

The noise suppression (Squelch) is also operative in the FM range.

Particularité

Réception de stations en fonctionnement SSB

Pour augmenter leur portée des stations OC émettent en nombre croissant en SSB (single-side band = fonctionnement à bande latérale unique). Lors de la réception d'une station SSB on l'entend tout d'abord entièrement déformée et incompréhensible. Régler cet émetteur sur le volume maximum et commuter sur BFO en tirant sur le bouton (11).

BFO = Beat Frequency Oscillator.

En faisant tourner ce bouton vers la droite ou vers la gauche on trouve un endroit où la réception SSB est parfaitement compréhensible. Nous conseillons à cet effet d'enclencher le MGC et de régler sur la réception optimale avec le réglage manuel (10). Pour la télégraphie atonique (CW) il faut également enclencher le BFO. La hauteur du son se règle également avec le bouton BFO.

Comme les émetteurs SSB et CW émettent sur largeur de bande réduite il convient de mettre le commutateur à bascule (8) en position "Schmal".

Largeur de bande

Le commutateur à bascule (8) permet dans les gammes AM de réduire la largeur de la bande en cas de perturbations par canal voisin. En position "Schmal" deux émetteurs voisins sur le cadran peuvent être séparés.

AM ■ large = meilleur son
AM ■ étroit = plus grande sélectivité

Squelch (Suppresseur du souffle)

En enclenchant le commutateur à bascule (5) Squelch le souffle est supprimé lors de la syntonisation. Le point d'intervention de ce supprimeur du souffle se règle au dos avec le réglage (38).

Le supprimeur du souffle (Squelch) fonctionne également en UKW.

Bijzonderheden

Ontvangst van zenders met SSB-bedrijf

Ter vergroting van hun reikwijdte zenden kortegolfzenders in toenemende mate uit in SSB-techniek (Single-Side-Band = Enkel-zijband). Ontvangt u een SSB-station, dan hoort u deze eerst volledig vervormd en onverstaanbaar. Stel deze zender op het grootste volume in en schakel door uittrekken van knop (11) de BFO in.

BFO = Beat Frequency Oscillator.

Door rechts- respectievelijk linksom draaien van deze knop zult u een punt vinden, waarbij de SSB-ontvangst uitstekend is te verstaan. We bevelen daarbij aan, de MGC in te schakelen en met de handregeling (10) optimale ontvangst in te stellen. Voor toonloze telegrafie (CW) moet de BFO eveneens worden ingeschakeld. De toonhoogte is met behulp van de BFO-knop te regelen.

Omdat SSB- en CW-stations met verminderde bandbreedte uitzenden, is het aan te bevelen om de tuimelschakelaar (8) op de positie „schmal” in te stellen.

Bandbreedte

Met de tuimelschakelaar (8) heeft u de mogelijkheid, om bij nabuur-kanaalstoringen op de AM-banden de bandbreedte te verminderen. In de positie „schmal” zijn twee op de schaal naast elkaar liggende zenders beter te scheiden.

AM ■ breed = beter geluid
AM ■ smal = grotere selectiviteit

Squelch (ruisonderdrukking)

Door gebruik te maken van schakelaar (5) Squelch, wordt bij het afstemmen het ruisen onderdrukt. Het inzetpunt van deze ruisonderdrukking is met behulp van de regelaar (38) aan de achterzijde van het toestel in te stellen. De ruisonderdrukking (Squelch) is ook op de FM-band (UKW) te gebruiken.

Qualità particolari

Ricezione di emittenti SSB

Per aumentare la loro portata, le emittenti OC trasmettono in misura crescente SSB (Single-Side-Band = Banda Laterale Unica). Quando l'apparecchio è sintonizzato su una stazione SSB, la ricezione è "deformata" ed incomprendibile. Per rimediare a quest'inconveniente, sintonizzare nel miglior modo la stazione ed inserire il BFO (Beat Frequency Oscillator = Oscillatore a Battimenti) tirando il bottone (11). Girando indi questo bottone verso destra o sinistra si troverà un punto in cui la ricezione in SSB è corretta. Consigliamo di inserire anche l'MGC e di regolare la sintonizzazione mediante il comando manuale (10). Il BFO deve essere inserito anche per la telegrafia insonora (CW). Regolare indi il volume mediante il bottone BFO.

Poiché le emittenti SSB e CW operano con larghezza di banda ridotta, consigliamo di posizionare l'interruttore a levetta (8) su "Schmal" (banda stretta).

Larghezza di banda

L'interruttore a levetta (8) permette di ridurre la larghezza di banda nelle gamme AM, quando la ricezione è disturbata dai canali vicini. Quando questo interruttore è sulla posizione "Schmal" (banda stretta), si possono separare più facilmente due emittenti vicine sulla scala.

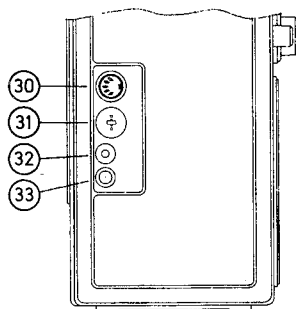
AM ■ Banda larga = Miglior timbro
AM ■ Banda stretta = Maggiore selettività

Squelch (filtro soppressore di rumore)

Quando la levetta (5) "Squelch" è azionata, il fruscio è soppresso durante la sintonizzazione. Il punto d'intervenzione di questo filtro soppressore di rumore può essere regolato mediante il regolatore (38) previsto sul retro dell'apparecchio.

Il filtro soppressore di rumore (Squelch) è efficace anche nelle gamme FM.

Verschiedenes



Schallplatten- und Tonbandbetrieb

Die Dioden-Normbuchse (30) dient in Verbindung mit einem Phonogerät zum Abspielen von Schallplatten oder mit einem Tonbandgerät zur Aufnahme und Wiedergabe von Rundfunksendungen. Für die Wiedergabe von Schallplatten- oder Tonbandaufzeichnungen ist der Schalter (4) in Stellung TA-TB zu bringen.

Ohrhörer

Beim Anschluß eines Ohrhörers an die Buchse (32) schalten sich die Lautsprecher automatisch aus.

Lautsprecheranschluß

An die Buchse (31) kann ein Zusatzlautsprecher angeschlossen werden. Der eingebaute Lautsprecher schaltet sich automatisch ab, wenn der runde Stift des Lautsprechersteckers nach oben zeigt. Wenn der Lautsprecherstecker so eingesteckt wird, daß der runde Stift nach unten gerichtet ist, kann hier ein Signal für den Betrieb einer Peilsonde abgenommen werden. Der eingebaute Lautsprecher bleibt hierbei eingeschaltet.

Miscellaneous

Record-player and Tape-recorder operation

A record-player or tape-recorder can be connected to socket (30). Record-players with magnetic tone arm systems must be fitted with an equalizing pre-amplifier. The tape-recorder can be operated in both the record and playback modes. To reproduce gramophone records or tape recordings switch (4) must be set to the TA-TB (PU-TR) position.

Ear-phone

When an ear-phone is plugged into socket (32), the loudspeaker is automatically switched off.

Loudspeaker connection

An additional loudspeaker can be connected to socket (31). The built-in loudspeaker is automatically switched off when the round pin of the loudspeaker plug shows to the top. When the loudspeaker plug is inserted with the round pin to the bottom, a signal for the operation of a direction finding sonde can be taken off. The built-in loudspeaker in this case remains switched on.

Divers

Fonctionnement avec tourne-disques et magnétoscope

La prise diode normalisée (30) sert en liaison avec un tourne-disques (pour un bras de lecture magnétique avec préampli correcteur seulement) à l'audition de disques ou avec un magnétophone à l'enregistrement et à la reproduction d'émissions radio. Pour l'audition de disques ou d'enregistrements sur bande mettre le commutateur (4) en position TA-TB.

Écouteur

Lors de branchement d'un écouteur à la prise (32), le haut-parleur est automatiquement débranché.

Prise pour haut-parleur

Un haut-parleur supplémentaire peut être raccordé à la prise (31). Le haut-parleur incorporé est automatiquement débranché lorsque la broche ronde de la fiche du haut-parleur est vers le haut. Lorsque la fiche du haut-parleur est introduite de sorte que la broche ronde soit vers le bas on peut prélever un signal pour le fonctionnement d'une sonde radiogoniométrique. Le haut-parleur incorporé reste branché dans le cas.

Diversen

Gebruik van platenspeler en bandrecorder

De genormaliseerde diode-aansluiting (30) dient in combinatie met een platenspeler voor het afspelen van grammofoonplaten of met een bandrecorder voor het opnemen en weergeven van radio-uitzendingen. Voor de weergave van grammofoonplaten en geluidsbandopnamen, dient men de schakelaar (4) in de positie TA-TB te zetten.

Oortelefoon

Bij aansluiting van een oortelefoon op de bus (32), wordt de luidspreker automatisch uitgeschakeld.

Luidsprekeraansluiting

Op bus (31) kan een extra luidspreker worden aangesloten. De ingebouwde luidspreker schakeld automatisch uit als de ronde stift van de luidsprekerstekker naar boven wijst. Als de luidsprekerstekker zo geplaatst wordt dat de ronde stift naar onder gericht is kan hier een signaal voor gebruik van een Peilsonde ont-nomen worden. De ingebouwde luidspreker blijft dan in dienst.

Diversi

Allacciamento di giradischi e registratori

La presa standard (30) è prevista per l'allacciamento di un giradischi (solo con preamplificatore antidistorsione, se il braccio è del tipo magnetico) o di un registratore per la registrazione e la riproduzione di trasmissioni radiofoniche. Per la riproduzione di dischi o di registrazioni su nastro, l'interruttore (4) deve essere posizionato su TA-TB.

Auricolare

L'altoparlante è automaticamente disinserito, quando la spina dell'auricolare è introdotta nella presa (32).

Presa per altoparlante supplementare

Un altoparlante supplementare può essere collegato alla presa (31). L'altoparlante incorporato si disinserisce automaticamente se il piedino rotondo della spina dell'altoparlante mostra verso l'alto. Se la spina dell'altoparlante è introdotta in modo che il piedino rotondo sia sistemato verso il basso, si può prendere a questo punto un segnale per l'azionamento di una sonda radiogoniometrica. Con ciò l'altoparlante incorporato rimane inserito.